

## OM 3. REVIDEREDE UDGAVE – 2023

Der er i forhold til 2. reviderede udgave (2018) blevet foretaget en del ændringer, tilpasninger og opdateringer:

**Oversættelsen:** Mit mål har generelt været at øge forståeligheden uden at svigte grundtekstens ordlyd. Gengivelsen af nogle ord og udtryk her og dér er dog blevet forenklet og gjort klarere.

**Sideopsætningen** er som udgangspunkt blevet bibeholdt. Nogle sider er dog blevet ombrudt, så teksten står mere sammenhængende, eller for at give plads til flere fodnoter.

**Skrive- og stavfejl og andre skønhedsfejl** er blevet korrigeret; anvendelsen af klammeparenteser er samtidig blevet efterset.

**Fodnoter** er blevet ajourført, og nye er blevet indføjet. Af hensyn til læsbarhed og overskuelighed er numrene på fodnoterne på de almindelige tekstsider blevet fremhævet med **fede** typer, ligesom jeg har indsat en afstandslinje imellem fodnoterne.

**Den interlineære afdeling** er blevet yderligere tilpasset i designet, så den græske tekst i venstre kolonne og den danske oversættelse i højre kolonne i videst mulige omfang står pænere over for hinanden. Ind imellem er linjeafstandene i højre kolonne blevet justeret for at flugte pænere med den vigtigere grundtekst.

**Litteraturhenvielsen** bag i Bind 1 er blevet revideret og ajourført i henhold til litteratur, som jeg siden 2018 har konsulteret.

**Nye ekskurser:** Bag i hvert bind har jeg tilføjet nogle få ekskurser til uddybning af særligt væsentlige emner. Litteraturhenvielserne i fodnoterne er for disses vedkommende ofte omfattende og separat anført, da den generelle litteraturhenvielse bag i Bind 1 ikke altid rummer disse.